Zeitschrift: Allgemeine schweizerische Schulblätter

**Band:** 6 (1840)

**Heft:** 9-10

Buchbesprechung: Kleines deutsch-französisches Gesprächbuch zum Gebrauch für die

Jugend

Autor: [s.n.]

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

arößerer Korm, ale bei ben Ortenamen, beigefügt, ber Name selbst aber senkrecht unten oder oben auf dem Rande angegeben ist. Dben in der linken Effe stehen die Namen der einzelnen Bergspiten mit Angabe ihrer Böhe: unten in der rechten Effe find die Rantone nach ihrer geschichtlichen Rangfolge mit Angabe der Bevölkerung und des Flächeninhaltes aufgeführt. — Einzelnen dürfte hie und da Etwas genauer fein. endigt der Lägern fast eine halbe Stunde zu früh; denn er fällt ja wirklich unmittelbar bei der Limmat ab. Die Straße von Brugg geht wirklich über den Böts= berg, auf der Karte aber fast nur am Bötberg vorbei. Trot dieser kleinen Unrichtigkeiten gehört die Karte überhaupt doch zu den besten in neuester Zeit zu Tage geförderten Schulkarten unseres Vaterlandes. übertrifft fie die meisten andern an der Größe des Formats. — St.

Rleines deutsch=französisches Gesprächbuch zum Gebrauch für die Jugend, von Dr. Emil Otto; oder: Petit livre de conversation allemandfrançaise etc. Straßburg, bei Wittwe Levrault, Buchhändler. 1840. 167 S. 12. (Geb. 27 fr.)

Dieses kleine Büchlein hat die Einrichtung, daß die Seiten von gerader Jahl das Deutsche und nebenzu die von ungerader Jahl die französische Uebersetzung davon enthalten. — I. Auf Seite 6—19 stehen 124 einfache Sätze von 25 Arten, z. B. Gott ist allmächtig, der Hund bellt, die Häuser sind hoch, die Tauben fliegen, das Pferd trägt den Reiter u. s. w. — II. Auf Seite 22—59 folgen außerwählte Redensarten über den Gesbrauch mehrerer Begriffe, die im Leben häusig vorkommen, z. B. Ausdrüffe über Freude und Betrübniß S. 36—59: Wir sind zufrieden. Nous sommes contents. Seid ihr befriedigt? Etes-vous satissaits? Ich bin entzüfft darüber. Welche Freude! Welches Glüff! Das

ist allerliebst. Das ist zum Entzutfen u. f. w. --III. Von S. 62-75 kommen dann 160 eigenthumliche Redensarten, oder Germanismes et Gallicismes, und IV. von S. 78—161 folgen 33 Gespräche, z. B. vom Lesen, vom Sommer, vom Baden, von der Musik ic. — Den Schluß machen sprichwörtliche Redensarten. Das Büchlein liefert einen recht brauchbaren Stoff zur Selbstbeschäftigung für Rinder, die Französisch lernen; es ist als Lesebuchlein zu gebrauchen, das sie in freien Stunden gerne zur hand nehmen, um sich zu üben. Der Herausgeber selbst spricht sich über den Zwekt gar nicht aus; wir glauben, Letteren hinlänglich angedeutet zu haben. Es entspricht diesem Zwekte vollkommen. — Die Uebersetung einiger Sprichwörter ist nicht ganz gelungen. 3. B. "Unrecht Gut gedeiht nicht" ist über= sett: mal gagné, mal dépensé; diesem Französischen fommt aber gewiß viel näher das Deutsche: "Wie ge= wonnen, so zerronnen." So hat auch das Sprichwort " Ende gut, Alles gut", offenbar den Sinn: Wenn schon bei einem Unternehmen hie und da etwas Ungutes unterläuft: so gibt man sich doch zufrieden, wenn die Sache nur am Ende gut abläuft. Diesen Sinn aber gibt die Uebersetzung nicht: la sin couronne l'oeuvre; denn dieser Sat heißt doch soviel als: Gin Werk, ein Unternehmen ist eben nicht eher zu rühmen, als bis es gehörig vollendet ist; das Frangösische ist nur eine wörtliche Uebertragung des Lateinischen: sinis coronat opus. - Im Uebrigen ist das Buchlein zu dem oben angedeuteten Zwekke sehr zu empfehlen. Drukk und Papier sind sehr gut. St.

Deutsches Lesebuch für die mittlern Klassen der Primarschulen, mit Anmerkungen und einem Wörsterverzeichnisse zum Uebersetzen versehen. Heraußgegeben von J. Willm, Inspektor der Akabemie von Straßburg. Straßburg, bei Levrault, Judengasse, Mr. 33. 1840. 289 S. Oktav. (Geb. 1 fl. 10 fr.)